

Инга Геннадьевна Мальцева,  
Валерия Андреевна Усцова  
г. Екатеринбург

### К вопросу использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе с немецкого языка на русский

Статья посвящена применению стратегий доместикации и форенизации в переводе художественных текстов с немецкого языка на русский. Художественный перевод – это особый вид перевода, специфика которого обуславливает важность осознанного выбора переводческих стратегий. В ходе исследования был проведен анализ шести немецкоязычных литературных произведений жанров «притча», «сказка» и «рассказ» с целью выявления особенностей использования стратегий доместикации и форенизации в переводе данных текстов на русский язык. За основу для анализа были взяты положения скопос-теории К. Райс и Г. Вермеера, согласно которым выбор переводческих стратегий определяется целью текста. Результаты исследования показывают, что использование стратегий доместикации и форенизации взаимосвязано с особенностями целевой аудитории и жанра литературного произведения. Авторами делаются выводы о неодинаковой представленности данных стратегий в переводе текстов для детей и для взрослых, а также об их различной роли в реализации цели текстов конкретных жанров.

**Ключевые слова:** художественный перевод, стратегии перевода, стратегия доместикации, стратегия форенизации, скопос-теория.

Inga Gennadyevna Maltseva,  
Valeriya Andreevna Ustsova  
Yekaterinburg

### On the use of domestication and foreignization strategies in fiction translation from German into Russian

The article is devoted to the use of domestication and foreignization strategies in the translation of fiction texts from German into Russian. Fiction translation is a peculiar translation type, and its specificity determines the importance of a conscious choice of translation strategies. An analysis of six German literary works of the genres “parable”, “fairytale” and “short story” was conducted as a part of the research in order to identify specific features of using domestication and foreignization strategies in the translation of these texts into Russian. The bases for the analysis were the concepts of K. Reiss and H. Vermeer’s skopos theory, according to which the choice of translation strategies is determined by the purpose of the text. The results of the research show that the use of domestication and foreignization strategies is interconnected with the peculiarities of the target audience and the genre of a literary work. The authors draw conclusions about the unequal representation of these strategies in the translation of texts for children and for adults, as well as about their different roles in the realization of the purpose of texts of certain genres.

**Keywords:** fiction translation, translation strategies, domestication strategy, foreignization strategy, skopos theory.

Художественный текст как информация, подлежащая декодированию, относится к неопределенным, информационно открытым понятиям, концептуальная сущность которых отличается динамическим, подвижным характером. Это подтверждается феноменом многоточия, а также наличием различных переводных вариантов одного и того же исходного текста в истории межкультурных отношений [7, С. 188].

**Художественный перевод** как перевод художественных текстов представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, устанавливающей информационное соответствие между языковыми единицами исходного и переводящего языков и позволяющей создать иноязычный аналог исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы, отвечающей литературно-коммуникативным требованиям и языковым привычкам общества на определенном историческом этапе [3, С. 25].

В свою очередь перевод художественных текстов требует поиска и правильного выбора соответствующих стратегий перевода. **Стратегия пере-**

**вода** как термин переводоведения представляет собой программу действий переводчика, которая предполагает гибкое варьирование способов и приемов перевода в пределах выбранных ориентиров и «генеральной линии» перевода, определяемой множеством факторов, влияющих на качество перевода: верность передачи фактической стороны оригинала, цели создания текста, тон и стилистические особенности оригинала, авторское отношение к тексту и т.д. [4, С. 6-7].

По признаку направленности на исходный текст или на текст перевода выделяют две основные стратегии: **стратегию доместикации**, ориентированную на адаптацию текста к языку и культуре читателя, и **стратегию форенизации**, заключающуюся в сохранении и точном воспроизведении особенностей оригинала [9, С. 204].

**Доместикация** как переводческий подход предполагает максимальную адаптацию исходного текста к лингвистическим формам и культурным нормам принимающего языка с минимальным сохранением подлинности таковых в исходном тексте для создания максимального правдоподобия и естественности.

**Форенизация**, напротив, максимально сохраняет оригинальные формы и функции лингвистических структур, культурных проявлений исходного языка для акцентирования внимания на идее «иностранности» исходного текста, на его специфических реалиях [8].

Несмотря на свою противоположенную направленность, обе стратегии сосуществуют в переводе. По мнению авторов скопос-теории К. Райс и Г. Вермеера выбор и преимущественное использование той или иной указанной стратегии будет зависеть от цели, с которой создается текст [9, С. 204]. В цели перевода находят свое отражение такие характеристики, как жанровые особенности оригинала и его целевая аудитория.

С опорой на положения скопос-теории было проведено исследование использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе на материале немецкоязычных притч, сказок и рассказов. Рассмотрим особенности использования данных стратегий в художественном переводе текстов указанных жанров с немецкого языка на русский.

В ходе анализа **шести (6)** произведений было выявлено, что **стратегия доместикации** преобладает в переводе притч и сказок. Целевой аудиторией исследованных текстов данных жанров являются читатели-дети. Как притчи, так и сказки имеют доступную для детей лексику и простой синтаксис, по этой причине в переводе данных произведений существует установка на их приближение к особенностям языка читателей и обеспечение их легкого восприятия детьми. На основании полученных данных можно выделить **две общие черты**, характерные для использования стратегии доместикации в переводе притч и сказок с немецкого языка на русский:

### **1. Стремление привести тексты в соответствие особенностям и правилам русского языка.**

Так, в переводе притчи Э. Кестнера «*Wie Eulenspiegel Turmbläser war*» («Как Уленшпигель был трубачом на башне») с помощью приема грамматической замены были изменены подлежащее и сказуемое предложения в связи с отсутствием в русском языке конструкции «существительное в винительном падеже + инфинитив»: *Da sah er dann immer die Ritter und Knechte an langen Tischen sitzen und ununterbrochen essen und trinken* [13, С. 3]. – Там за длинными столами **сидели рыцари со своими оруженосцами и день-деньской все ели да пили** [6, С. 3].

Использование приема лексической замены в переводе сказки «*König Drosselbart*» («Король-Дроздовик») братьев Я. и В. Гримм позволило в одном из предложений подобрать на замену слову *Weiden* (ивы, вербы) словосочетание *ивовые прутья*, употребление которого в данном случае более целесообразно с точки зрения норм русского языка: *Er ging aus, schnitt Weiden und brachte sie heim: da fing sie an zu flechten, aber die harten Weiden stachen ihr die zarten Hände wund* [11, С. 108]. –

Он пошел, нарезал **ивовых прутьев**, принес их домой, и начала она плести, но жесткие **путья** изранили ее нежные руки [2, С. 144].

### **2. Ориентированность на достижение простоты синтаксических конструкций.**

В переводе притчи «*Wie Eulenspiegel Turmbläser war*» («Как Уленшпигель был трубачом на башне») данная задача реализована посредством опущения семантически избыточных компонентов. Так, при переводе следующего предложения опущен один из синонимов: *Er bestellte einen andern Mann zum Turmbläser, und Eulenspiegel wurde **Fußknecht**, also **Infanterist*** [13, С. 4]. – И сделал Уленшпигеля **простым солдатом** [6, С. 4].

В художественном переводе на русский язык сказки «*Rumpelstilzchen*» («Румпельштильцхен») братьев Я. и В. Гримм сложная синтаксическая конструкция была упрощена путем членения предложения в рамках приема грамматической замены: *Die musst du noch in dieser Nacht verspinnen: gelingt dir's aber, so sollst du meine Gemahlin werden* [11, С. 178]. – Ты должна перепрясть все это за ночь. Если тебе это удастся, станешь моею женой [2, С. 158].

Несмотря на имеющиеся сходства, использование стратегии доместикации имеет ряд отличительных особенностей в переводе притч и в переводе сказок, что определяется спецификой данных жанров.

Так, притчи отличаются лаконичностью, которая при переводе достигается путем опущения лишних компонентов высказывания: *Da nahm er kurz entschlossen die Trompete von der Wand, **steckte sie durchs Fenster und blies Alarm*** [13, С. 4]. – Тогда Тиль, недолго думая, снял трубу с гвоздя и протрубил тревогу [6, С. 4].

Сказка, напротив, характеризуется наличием особой системы средств выразительности, придающих повествованию образность и динамичность. Например, в переводе сказки «*König Drosselbart*» («Король-Дроздовик») часто использована инверсия – с помощью приема перестановки в ряде предложений изменен порядок слов: *Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus, und sie musste mit ihm zu Fuß fortgehen* [11, С. 106]. – **Вывел ее нищий за руку из замка, и пришлось ей идти с ним пешком** [2, С. 143].

В переводе рассказов стратегия доместикации применяется менее часто и играет второстепенную роль, дополняя стратегию форенизации.

Так, в переводе рассказа Ф. Кафки «*Der Jäger Gracchus*» («Охотник Гракх») для передачи смысла философских и метафорических выражений наряду с приемом калькирования был использован прием лексической замены: «*Ich bin*», *antwortete der Jäger, immer auf der großen **Treppe, die hinauf führt...***» [12, С. 6]. – Я обречен вечно блуждать по **гигантской лестнице, которая ведет на тот свет**, – ответил охотник [5, С. 6].

Однако стратегия доместикации в переводе рассказов выполняет и частную функцию, создавая особую атмосферу повествования и выражая оттенки эмоций. Например, добавление наречия *nepredavaemo* в одно из предложений рассказа Г. Белля

«*Lohengrins Tod*» («Смерть Лоэнгринга») при его переводе на русский язык позволило более ярко выразить чувства героя: *Die Kleinen waren nicht mehr da; das Glück war etwas Herrliches* <...> [10, S. 126]. – *Мальшей он уже не видел, счастье было чем-то непередаваемо чудесным* <...> [1, С. 218].

Согласно результатам исследования, в переводе рассказов доминирует **стратегия форенизации**. Для исследования были выбраны рассказы, целевая аудитория которых представлена взрослыми читателями. Данные произведения характеризуются глубиной сюжета и сложностью лексики, что определяет ориентацию переводчика на точное воспроизведение форм и конструкций языка оригинала. В ходе анализа были выявлены **три особенности** использования стратегии форенизации в переводе рассказов с немецкого языка на русский:

**1. Установка на максимально точное выражение смысла лексических единиц.**

Данная особенность четко прослеживается в переводе сложных существительных. В русскоязычном варианте рассказа «*Lohengrins Tod*» («Смерть Лоэнгринга») значения таких слов переданы путем калькирования: *die Nachtschwester* – *ночная сестра*, *der Kohlenstaub* – *угольная пыль* и др. [1; 10].

**2. Стремление сохранить своеобразие понятийного аппарата текстов.**

Так, рассказ «*Der Jäger Gracchus*» («Охотник Гракх») содержит ряд философских выражений, вносящих в произведение оттенок сверхъестественности. Для их перевода также было использовано калькирование, например: *die untersten Regionen des Todes* – *нижние области смерти* [5; 12].

**3. Ориентация на точную передачу звукового и буквенного состава слов, обозначающих немецкие реалии.**

Приемы транскрипции и транслитерации, реализующие данную задачу, использованы в переводе рассказов «*Der Jäger Gracchus*» («Охотник Гракх») и «*Lohengrins Tod*» («Смерть Лоэнгринга») в отношении географических названий и имен: *Schwarzwald* – *Шварцвальд* [5; 12], *Lohmeyer* – *Ломайер*, *Hans* – *Ганс* и др. [1; 10].

Результаты анализа показывают, что функция обеспечения формального соответствия, выполняемая стратегией форенизации, находит отражение также в переводе притч и сказок. В проанализированных притчах с помощью транслитерации пере-

ведены названия городов: *Bernburg* – *Бернбург*, *Erfurt* – *Эрфурт* [6; 13]. В сказке «*Rumpelstilzchen*» («Румпельштильцхен») транслитерация была использована для перевода имен и прозвищ: *Balzer* – *Бальцер*, *Schnürbein* – *Шнюрбейн* и др. [2; 11].

Необходимо отметить, что в переводе притч обеспечение формального соответствия является преобладающей функцией стратегии форенизации. Данная стратегия здесь не играет значительной роли в достижении цели перевода, используя лишь в связи с упоминанием в текстах немецких реалий.

В переводе сказок стратегия форенизации, напротив, участвует в достижении цели произведения, создавая условия для более легкого восприятия текстов читателями. Так, в переводе сказок «*König Drosselbart*» («Король-Дроздовик») и «*Rumpelstilzchen*» («Румпельштильцхен») применение данной стратегии позволило подобрать лексику, доступную для читателей-детей. Для этого использованы:

1. Калькирование. Например: *geldgierig* – *жадный к золоту*.

2. Приблизительный перевод (подбор аналога). Например: *der Halsband* – *ожерелье* [2; 11].

Таким образом, в результате проведенного исследования удалось установить, что на использование стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе оказывает влияние цель переводимого произведения, отраженная в специфике целевой аудитории исходного текста. Были выявлены тенденции к преимущественному использованию стратегии доместикации в художественном переводе текстов для читателей-детей и к преобладанию стратегии форенизации в переводе художественных произведений для взрослых читателей.

Помимо этого было выявлено, что применение стратегий доместикации и форенизации в переводе художественных произведений имеет особенности, связанные с их жанром. Так, цель притч в полной мере достигается средствами преобладающей стратегии – доместикации; при этом в реализации цели сказок и рассказов участвуют как доминирующая, так и второстепенная стратегии. Изучение особенностей использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе текстов различных жанров представляет интерес для дальнейших научных изысканий в области переводоведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Белль, Г. Путник, когда ты придешь в Спа... / Г. Белль. – Москва : АСТ, 2012. – 263 с. – Текст : непосредственный.
2. Гримм, В. Сказки / В. Гримм, Я. Гримм. – Ташкент : Юлдузча, 1987. – 464 с. – Текст : непосредственный.
3. Казакова, Т.А. Художественный перевод: в поисках истины / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 2006. – 224 с. – Текст : непосредственный.
4. Кафискина, О.В. Стратегия перевода как термин переводоведения / О.В. Кафискина. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. – 2017. – № 1. – С. 4–19.
5. Кафка, Ф. Охотник Гракх / Ф. Кафка. – Москва : ФТМ, 2016. – 8 с. – Текст : непосредственный.
6. Кестнер, Э. Тиль Уленшпигель / Э. Кестнер. – Москва : Мелик-Пашаев, 2012. – 6 с. – Текст : непосредственный.
7. Мальцева, И.Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности / И.Г. Мальцева. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2012. – № 1. – С. 188–190.

8. Смолова, Т.В. О доместикиации и форенизации в переводе / Т.В. Смолова. – URL: [http://www.rusnauka.com/39\\_FPN\\_2016/Philologia/6\\_218030.doc.htm](http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm) (дата обращения: 20.08.2021). – Текст : электронный.
9. Шелестюк, Е.В. О форенизации и доместикиации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е.В. Шелестюк, Э.Д. Гриценко. – Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4. – С. 202–207.
10. Böll, H. Wanderer, kommst du nach Spa... / H. Böll. – Bornheim-Merten : Lamuv Verlag, 1983. – 161 S. – Text : direkt.
11. Grimm, J. Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm / J. Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag Berlin, 1978. – 212 S. – Text : direkt.
12. Kafka, F. Der Jäger Gracchus / F. Kafka. – Hamburg : Books on Demand, 2019. – 8 S. – Text : direkt.
13. Kästner, E. Till Eulenspiegel / E. Kästner. – Hamburg : Cecilie Dressler Verlag, 2011. – 6 S. – Text : direkt.

#### REFERENCES

1. Bell' G. Putnik, kogda ty pridesh' v Spa... [Traveler, when you come to the Spa...]. Moscow: AST, 2012. 263 p. (In Russ.).
2. Grimm V., Grimm Ja. Skazki [Fairy tales]. Tashkent: Jilduzcha, 1987. 464 p. (In Russ.).
3. Kazakova T.A. Hudozhestvennyj perevod: v poiskah istiny [Literary translation: in search of truth]. Saint-Petersburg: Izdatel'stvo SPbGU, 2006. 224 p.
4. Kafiskina O.V. Strategija perevoda kak termin perevodovedeniya [Translation strategy as a term in translation studies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta [Vestnik Moscovskogo Universiteta]*, 2017, no. 1, pp. 4–19.
5. Kafka F. Ohotnik Grakh [Hunter Gracchus]. Moscow: FTM, 2016. 8 p. (In Russ.).
6. Kestner Je. Til' Ulenshpigel' [Till Ulenspiegel]. Moscow: Melik-Pashaev, 2012. 6 p. (In Russ.).
7. Mal'ceva I.G. Obuchenie hudozhestvennomu perevodu: metodika ustanovleniya adekvatnosti [Teaching literary translation: a method for establishing adequacy]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii [Pedagogical education in Russia]*, 2012, no. 1, pp. 188–190.
8. Smolova T.V. O domestikacii i forenizacii v perevode [On domestication and forenization in translation]. URL: [http://www.rusnauka.com/39\\_FPN\\_2016/Philologia/6\\_218030.doc.htm](http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm) (Accessed 20.08.2021).
9. Shelestjuk E.V., Gricenko Je.D. O forenizacii i domestikacii v perevode i vozmozhnostyah ih lingvisticheskoy ocenki [About fornization and domestication in translation and the possibilities of their linguistic assessment]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Chelyabinsk State University]*, 2016, no. 4, pp. 202–207.
10. Böll H. Wanderer, kommst du nach Spa... Bornheim-Merten: Lamuv Verlag, 1983. 161 S.
11. Grimm J. Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Berlin: der Kinderbuchverlag Berlin, 1978. 212 S.
12. Kafka F. Der Jäger Gracchus. Hamburg: Books on Demand, 2019. 8 S.
13. Kästner E. Till Eulenspiegel. Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2011. 6 S.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

И.Г. Мальцева, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: [inmalzeva@mail.ru](mailto:inmalzeva@mail.ru), ORCID: 0000-0003-0575-7777.

В.А. Усцова, студентка 3 курса направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Немецкий и Английский языки», ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: [tomaslera@yandex.ru](mailto:tomaslera@yandex.ru), ORCID: 0000-0003-4920-8016.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

I.G. Maltseva, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department Chair of Roman-Germanic Philology, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia, e-mail: [inmalzeva@mail.ru](mailto:inmalzeva@mail.ru), ORCID: 0000-0003-0575-7777.

V.A. Ustsova, 3rd year Student, direction 44.03.05 Pedagogical Education (with two training profiles), German and English languages, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia, e-mail: [tomaslera@yandex.ru](mailto:tomaslera@yandex.ru), ORCID: 0000-0003-4920-8016.